

SOCIETE LIEGEOISE DE MUSICOLOGIE

Supplément musical  
au Bulletin n° 72 ( janvier 1991)

---

César FRANCK  
1822-1890

' HYMNE DE JEAN RACINE

Pour quatre voix d'hommes et piano  
ou orchestre

Dédié à Sylvain DUPUIS (1888)

---

Mise en partition par José Quitin d'après les parties séparées  
du Conservatoire royal de Musique  
de Liège.

CESAR FRANCK  
Hymne de Jean Racine  
Choeur à 4 voix d'hommes avec piano

Le 19 mars 1888, les frères Ysaÿe, Eugène et Théo, et Sylvain Dupuis, ce dernier récemment nommé directeur de La Légia, ont organisé un concert Franck dans les salons de cette société chorale, à l'ancien hôtel des comtes de Méan, Mont-Saint-Martin, à Liège.

Pour faire pendant au choeur des chamelier de Rebecca, Franck leur avait promis d'écrire un nouveau choeur pour voix d'hommes. Ce devait être l'Hymne de Jean Racine. Malheureusement, partition et matériel ne furent pas prêts à temps. La première exécution de cette oeuvre fut retardée jusqu'au 27 avril 1890, à Tournai, sous la direction de Franck lui-même.

C'est seulement le 30 novembre 1890, après avoir dû réclamer la partition d'orchestre de l'hymne dont il était le dedicataire, que Sylvain Dupuis put l'inscrire au programme des Nouveaux concerts, à Liège, en même temps que la Symphonie - dont c'était la première exécution en Belgique - et le choeur des chameliers. Hélas ! Franck était mort depuis le 8 novembre...

Ces deux exécutions - Tournai et Liège - eurent lieu avec accompagnement de grand orchestre, d'après la partition manuscrite autographe de l'auteur. Seules la partition avec piano et les parties vocales séparées ont été éditées par Hamelle, Paris.

Léon Vallas dans La véritable histoire de César Franck, Paris, 1955, p. 261-262, signale cette oeuvre dont il ne connaissait pas exactement la genèse. J'ai pu reconstituer les avatars de la naissance de cet Hymne - pratiquement oublié ! - grâce à une correspondance échangée entre les Ysaÿe, Dupuis et Franck lui-même, à propos de l'organisation du concert du 19 mars 1888, à Liège<sup>1</sup>, concert dont on trouvera ci-joint le programme d'après Gasparini, Ephémérides de La Légia, Liège, 1903, p. 359.

Dans une lettre à Sylvain Dupuis - non datée, mais postérieure au concert de Tournai du 27 avril 1890 - César Franck écrit : "Cet Hymne a été chanté à Tournay en doublant les lers ténors, les 2ds ténors et les lères basses par des voix de femmes ; la sonorité était superbe."

José QUITIN  
7.IX.1990

Note.

1. La partition d'orchestre autographe envoyée par Franck à Dupuis pour l'exécution du 30 novembre 1890 a malheureusement quitté le Conservatoire royal de Liège. Elle se trouve actuellement en possession de la Société Gustav Mahler à Paris. Celle qui suit est une reconstitution par José Quitin d'après les parties séparées qui se trouvent à la Bibliothèque du Conservatoire de Liège, sous la cote 6.FRA.12

partie de danse pour les " grandes personnes " au cours de laquelle une collecte, faite au profit d'une pauvre veuve, produisit la somme de 10 francs.

19 Mars. — Grand Concert, consacré exclusivement aux œuvres de César Franck, offert par La Légia à ses membres.

Ce concert, véritable solennité musicale, a lieu avec le concours de Mme Fick-Wéry, cantatrice ; de M. M. Eug. Ysaye, violoniste, professeur au Conservatoire de Bruxelles ; Théo. Ysaye, pianiste, professeur au Conservatoire de Paris ; Jos. Jacob, violoncelliste-solo du Théâtre de la Monnaie ; Léon Van Hout, altiste, et Laurent Bourdeaux, violoniste, tous deux lauréats du Conservatoire de Liège, et de la Section chorale.

#### PROGRAMME

1. MM. Eugène Ysaye, L. Bourdeaux, L. Van Hout, J. Jacob et Théophile Ysaye. *Quintette en fa mineur.*
  - a). Molto moderato quasi lento. — Allegro.
  - b). Lento, con molto sentimento.
  - c). Allegro non troppo ma con fuoco.
2. Mme Fick-Wéry. — Air de *Rédemption* avec chœur.
3. M. Théophile Ysaye. — *Prétude, Choral et Fugue.*
4. MM. Théophile Ysaye et Debetve. — *Les Eolides*, poème symphonique.
5. Mme Fick-Wéry. — ( A ). *L'ange et l'enfant* } mélodies  
( B ). *Le mariage des Roses* }
6. *La Légia*. — Chœur des *Chamelières*, de Rebecca.
7. MM. Eugène Ysaye et Théophile Ysaye. — *Sonate.*
  - a). Allegro ben moderato.
  - b). Allegro.
  - c). Recitativo, Fantasia.
  - d). Allegretto poco mosso.

4 avril. — M. Albert Orth, secrétaire, donne sa démission de membre de la Commission administrative.

SAISON 1890-1891 (3<sup>e</sup> année)

### PREMIER CONCERT

Dimanche 3 Novembre 1890, à 3 heures

Avec le concours de

M. Carl HALIR, violoniste.

#### PROGRAMME :

1. **Ouverture en ut**, op. 115 . . . . . L. VAN BEETHOVEN
2. **Symphonie en ré**. . . . . CÉSAR FRANCK. *dédiée le 11<sup>er</sup> mai 1890*  
(1<sup>re</sup> audition à Liège.)
  - A. *Lento*. — *Allegro non troppo*. — *Lento*.
  - B. *Allegretto*.
  - C. *Allegro non troppo*. . . . . EDOUARD LASSEN.
3. **Concerto pour violon et orchestre**. . . . . EDOUARD LASSEN.  
(1<sup>re</sup> audition à Liège.)
  - A. *Allegro moderato*.
  - B. *Andante cantabile*.
  - C. *Allegro risoluto capriccioso*.
4. { A. **Hymne**, chacun à 4 voix d'hommes  
et orchestre (1<sup>re</sup> audition) . . . . . CÉSAR FRANCK.  
Poésie de JEAN RACINE.  
Cette œuvre, une des dernières de César Franck, est  
dédiée à M. Sylvain Dupuis.
- B. **Chœur des Chamelières de Rebecca**. CÉSAR FRANCK.
5. { A. **Romance** . . . . . SWENDSEN.  
B. **Rapsodie** . . . . . LISZT-HALIR.  
Exécutés par M. Carl HALIR.
6. **Introduction du 3<sup>e</sup> acte de « Lohengrin »**. R. WAGNER.





The image shows a handwritten musical score on page 3. It features a grand staff with multiple staves for piano accompaniment and four vocal staves. The piano part includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like *p* (piano) and *pp* (pianissimo). The vocal staves contain the lyrics: "Haut con-tem-ple sa beau-té". The score is written in a clear, legible hand, and the page is numbered "3." in the top right corner.



Handwritten musical score for a vocal and instrumental ensemble. The score consists of 15 staves. The top 14 staves are for instruments, and the bottom staff is for the vocal line. The music is in a key with one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It features various dynamics such as "molto cresc.", "dim.", "p", "f", and "ff". The vocal line includes the lyrics: "So - cre jour dont le jour em - prun - te sa clar - te Le - ve".

So - cre jour dont le jour em - prun - te sa clar - te Le - ve  
 So - cre jour dont le jour em - prun - te sa clar - te Le - ve  
 So - cre jour dont le jour em - prun - te sa clar - te Le - ve  
 So - cre jour dont le jour em - prun - te sa clar - te Le - ve



-toi so- leil a- do- ra- ble Qui de l'é- ter- ni- té ne fais qu'un heu- reux jour  
 -toi so- leil a- do- ra- ble Qui de l'é- ter- ni- té ne fais qu'un heu- reux jour  
 -toi so- leil a- do- ra- ble Qui de l'é- ter- ni- té ne fais qu'un heu- reux jour  
 -toi so- leil a- do- ra- ble Qui de l'é- ter- ni- té ne fais qu'un heu- reux jour

Musical score for the first system, including piano and violin parts. The piano part features dynamic markings such as *p* and *pp*. The violin part includes the instruction *Alz. p. Express.*

Musical score for the second system, featuring vocal lines with lyrics and piano accompaniment. The tempo marking *molto confando* is present. The lyrics are:

8 Fais bril\_ler à nos yeux ta clar\_té se\_cou\_ra\_ble  
 8 Fais bril\_ler à nos yeux ta clar\_té se\_cou\_ra\_ble  
 Fais bril\_ler à nos yeux ta clar\_té se\_cou\_ra\_ble  
 Fais bril\_ler à nos yeux ta clar\_té se\_cou\_ra\_ble

A2 *sempre cresc.*

A2 *sempre cresc.*

A2

A2 *sempre cresc.*

*sempre cresc.*

*sempre cresc.*

A2

*sempre cresc.*

*sempre cresc.*

*sempre cresc.*

*sempre cresc.*

*sempre cresc.*

Et ré\_pands dans nos cœurs le feu de ton a\_mour

Et ré\_pands dans nos cœurs le feu de ton a\_mour

Et ré\_pands dans nos cœurs le feu de ton a\_mour

Et ré\_pands dans nos cœurs le feu de ton a\_mour

Handwritten musical score for the first system. It consists of approximately 10 staves. The notation is dense, featuring many triplets and complex rhythmic patterns. Dynamics such as *ff* (fortissimo) and *f* (forte) are indicated throughout. The key signature is complex, with multiple sharps and flats.

Handwritten musical score for the second system. It continues the complex notation from the first system, with prominent triplets and dynamic markings like *ff* and *f*.

Handwritten musical score for the third system. This system marks the beginning of the vocal entry. The lyrics are written below the notes.

8 Et ré\_pands dans nos cœurs, Et ré\_pands dans nos cœurs, ré\_

8 Et ré\_pands dans nos cœurs, Et ré\_pands dans nos cœurs, ré\_

Et ré\_pands dans nos cœurs, Et ré\_pands dans nos cœurs, ré\_

ET ré\_pands dans nos cœurs, Et ré\_pands dans nos cœurs, ré\_

Handwritten musical score for the fourth system, containing the vocal lines and their lyrics. The lyrics are repeated across four staves.

Handwritten musical score for the fifth system. This system features complex instrumental accompaniment with many triplets and dynamic markings like *ff* and *f*.

Handwritten musical score for a multi-instrument ensemble, likely a string quartet or similar, with vocal lines. The score is written in a key with one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The music is characterized by dynamic markings such as *ff* (fortissimo) and *molto dim.* (molto decrescendo). The lyrics are in French: "pands dans nos cœurs le feu de ton a-mour." (Note: "pands" appears to be a typo for "passe" or "passe" in French).

The score consists of multiple staves, including vocal lines and instrumental parts. The lyrics are written below the vocal staves. The music features complex rhythmic patterns and dynamic contrasts. Key markings include *ff*, *molto dim.*, and *marcatissimo*.

Lyrics: *pands dans nos cœurs le feu de ton a-mour.*

Musical score for a multi-instrument ensemble. The score consists of 18 staves. The first 14 staves are instrumental, with various dynamics like *p* and *cresc.* and some melodic lines. The 15th staff is a vocal line with lyrics: "Don ne-nous un fer-me cou-ra-ge". The 16th staff is another vocal line with lyrics: "Don ne-nous un fer-me cou-ra-ge, don ne". The 17th and 18th staves are instrumental accompaniment for the vocal parts, with dynamics like *dolce* and *cresc.*



Handwritten musical score for a piece with multiple staves. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like "dim" and "mf". The lyrics are in French and appear to be a religious or dramatic text.

Lyrics (French):

du ser\_pent en\_vi\_eux Que le cal me grand Dieu  
 du ser\_pent en\_vi\_eux Que le cal me grand Dieu  
 du ser\_pent en\_vi\_eux Que le cal me grand Dieu  
 du ser\_pent en vi eux Que le cal me grand Dieu



Sui-ve de près l'o-ra-ge fais-nous fai-re tou-jours ce qui plait à tes  
 Sui-ve de près l'o-ra-ge fais-nous fai-re tou-jours ce qui plait à tes  
 Sui-ve de près l'o-ra-ge fais-nous fai-re tou-jours ce qui plait à tes  
 Sui-ve de près l'o-ra-ge fais-nous fai-re tou-jours ce qui plait à tes

The first system of the musical score consists of seven staves. The top two staves are vocal lines with lyrics. The bottom five staves are for piano accompaniment. The music is in a minor key, indicated by a key signature of two flats. The tempo is marked *sempre P* (piano).

The second system of the musical score consists of seven staves. The top two staves are vocal lines with lyrics. The bottom five staves are for piano accompaniment. The tempo is marked *sempre P* (piano).

The third system of the musical score consists of seven staves. The top two staves are vocal lines with lyrics. The bottom five staves are for piano accompaniment. The tempo is marked *sempre P* (piano).

The fourth system of the musical score consists of seven staves, all of which are for piano accompaniment. The tempo is marked *sempre P* (piano).





foi Et que ja-mais l'er-reur n'al-tè-re no-tre foi.

foi Et que ja-mais l'er-reur n'al-tè-re no-tre foi.

foi Et que ja-mais l'er-reur n'al-tè-re no-tre foi

-reur  
foi  
re  
no-tre  
foi